

2 「外来語の表記」(昭和29年国語審議会)用例集所掲の語の原則別分類

昭和29年に国語審議会表記部会から報告された「外来語の表記」の中の外来語用例集に掲げる約380語には、原則2～19(及び注)のどれに該当する語であるかを示す番号が付けられている。(ただし、原則の番号を示したのは「主要な箇所のみ」であるとされ、徹底したものではない。)

この資料は、それらの番号に従って、語を原則ごとに分類して掲げ、各原則が実際の語にどのように適用されているかを概観できるようにしたものである。

最近の作成にかかる。

凡 例

- 1 原則とその例示語等を枠で囲んで掲げ、その下に用例集の語を掲げた。
- 2 用例集の語は、原本の記載事項をそのまま示した。すなわち、片仮名表記、原語のつづりと英語(E)・フランス語(F)等の別、原則の番号及び備考である。なお、片仮名表記の前に付された△印は、専門用語(使用される分野の狭いもの)を示すものとされている。
- 3 1語で幾つもの原則にわたるものは、それぞれの原則の項に反復して掲げている。
- 4 語の排列は、原則の番号が1個のものを先に、2個以上のものを後にしてあり、同類のものはなるべく五十音順にしたが、全体としては五十音順にはなっていない。

2 慣用の固定しているものは、これに従う。

ケーキ (cake)

リュックサック (Rucksack)

アイスクャンデー	(ice-candy E)	2	
△オクターブ	(Oktav D)	2	
△キャデー	(caddy E)	2	× キャデイと書かない。
キャンデー	(candy E)	2	× キャンデイと書かない。
コーヒー	(koffij N)	2	
ステンドグラス	(stained glass E)	2	× ステンドグラスと書かない。
ステンレス	(stainless steel E)	2	× ステンレスと書かない。
メーキャップ	(make-up E)	2	
リュックサック	(Rucksack D)	2	
△デテール	(detail E)	2・7	
△メーン イベント	(main event E)	7・2・10	
グラビア	(gravure E)	2・8	
△エアブレーキ	(air-brake E)	8・2	
ニュース バリュウ	(news value E)	2・10	
スタジオ	(studio E)	2・11	
ラジオ	(radio E)	2・11	× ラヂオと書かない。
スタジアム	(stadium E)	2・11・17	
△ラジエーター	(radiator E)	2・11・ 7・16	
スチール	(still E)	11・2	
ゼネラル ストライキ	(general strike E)	12・2	
セーター	(sweater E)	2・16	
ミルクセーキ	(milk-shake E)	12・7・2	

カクテル	(cocktail E)	× コクテールと 書かない。
クレヨン	(crayon E)	× クレオンと書 かない。
シック	(chic F)	× シークと書か ない。
モダン	(modern E)	× モダーンと書 かない。
ロマンス	(romance E)	× ローマンスと 書かない。

〔編者注〕 「カクテル」以下の語には原則の番号が示されていないが、これらも「2」とすべきものか。

3 はねる音は「ン」と書く。

テンポ (tempo) トランク (trunk)

コント	(conte F)	3	
コンパクト	(compact E)	3	× コムパクトと 書かない。
コンパス	(kompas N)	3	× コムパスと書 かない。
△コンポジション	(composition E)	3	× コムポジショ ンと書かない。
コンビネーション	(combination E)	3・7	× コムビネーシ ョンと書かな い。
△シンフォニー	(symphony E)	3・10	× シムフォニー と書かない。
ジステンパー	(distemper E)	11・3・16	
△シンポジウム	(symposium E)	3・17	× シムポジウム と書かない。

4 つまる音は、小さく「ツ」を書き添えて示す。

コップ (kop) カット (cut)

アットホーム (at home E) 4
 アプリケ (appliqué E) 4

5 従来、原語のつづりに引かれて、「ン」(はねる音)「ッ」(つまる音)を添えて書き表わしたものは、「ン」「ッ」を使わない。

コミュニケ (コン[×]ミュニケ) (communiqué)

コピー (コッ[×]ピー) (copy)

アコーディオン (アッ[×]コーディオン) (accordion)

アクセサリー (アクセッ[×]サリー) (accessary)

キス (キッ[×]ス) (kiss)

[例外] シャッター (shutter) バッター (batter)

バッテリー (battery) カutting (cutting)

[「ン」を使わない類]

コミッション (commission E) 5
 コミュニケ (communiqué F > E) 5
 コミュニスト (communist E) 5
 コミュニケーション (communication E) 5・7
 マスコミュニケーション 5・7
 (mass communication E)

[例外にあたるもの]

コンマ (comma E) 5 例外
 ジレンマ (dilemma E) 11・5 例外 [×]チレンマと書かない

ハンマ	(hammer E)	5 例外 ・ 16	× × ハンマーと書 かない。
-----	------------	--------------	-----------------------

〔「ツ」を使わない類〕

アクセサリー	(accessary E)	5	
エクス(線)	(X-rays E)	5	
キス	(kiss E)	5	
コピー	(copy E)	5	
セツルメント	(settlement E)	5・9	
アコーディオン	(accordion E)	5・11	
ルクス	(Lux D)		× ルックスと書 かない。

〔編者注〕 「ルクス」には原則の番号が示されていない。

〔例外にあたるもの〕

シャッター	(shutter E)	5 例外
バッテリー	(battery E)	5 例外
バッター	(batter E)	5 例外 ・ 16
△カッティング	(cutting E)	5 例外 ・ 11

6 よう音は、小さく「ヤ」「ユ」「ヨ」を書き添えて示す。

ジャズ (jazz) シュークリーム (chou à la crème)

チョーク (chalk)

シュークリーム	(chou à la crème F)	6
---------	---------------------	---

7 長音を示すには、長音符号「ー」を添えて示し、母音字を重ねたり、「ウ」を用いたりしない。

ボール (ball) オートバイ (auto-bicycle)

なお、原音における二重母音の「エイ」「オウ」は長音とみなす。

ショー (show) メーデー (May Day)

〔例外〕 エイト (eight) ペイント (paint)

アーケード	(arcade E)	7	
アイシャドー	(eye-shadow E)	7	アイシャドウ ^X と書かない。
アカデミー	(academy E)	7	アカデミイ ^X と書かない。
アンケート	(enquête F)	7	
インフレーション	(inflation E)	7	
エープリルフール	(April fool E)	7	
エネルギー	(Energie D)	7	
キャバレー	(cabaret F > E)	7	キャバレエ ^X と書かない。
クーデター	(coup d'État F > E)	7	
クーポン	(coupon F > E)	7	
グループ	(group E)	7	
クレープ	(crêpe F > E)	7	
グレープジュース	(grape juice E)	7	
ケープ	(cape E)	7	
ケーブルカー	(cable-car E)	7	
ゲーム	(game E)	7	
コート	(coat E)	7	
コールタール	(coal-tar E)	7	
コーンビーフ	(corned-beef E)	7	
コンクール	(concours F)	7	

ジュース	(juice E)	7	× ヂュースと書かない。
ショー	(show E)	7	× ショウと書かない。
スーツ ケース	(suit-case E)	7	
スケール	(scale E)	7	
ステートメント	(statement E)	7	
スプーン	(spoon E)	7	
スペース	(space E)	7	
スレート	(slate E)	7	
トーキー	(talkie E)	7	
ドーナツ	(doughnut E)	7	
ネックレス	(necklace E)	7	
プレーン ソーダ	(plain soda E)	7	
ベーカリー	(bakery E)	7	
ベーコン	(bacon E)	7	
ベラム	(bay-rum E)	7	
ポートレート	(portrait E)	7	
メーデー	(May Day E)	7	
メイド	(maid E)	7	
△メイン スタンド	(main stand E)	7	
レート	(rate E)	7	
レーヨン	(rayon F > E)	7	× レイヨンと書かない。
レインコート	(raincoat E)	7	× レインコートと書かない。
△デテール	(detail E)	2・7	
△メイン イベント	(main event E)	7・2・10	
コンビネーション	(combination E)	3・7	× コムビネーションと書かない。
コミュニケーション	(communication E)	5・7	
マスコミュニケーション	(mass communication E)	5・7	

フェアプレー	(fair play E)	10・8・7	
ブレイン トラスト	(brain trust E)	7・9	
ストーブ	(stove E)	7・10	
ネーブル	(navel-[orange]E)	7・10	
ネーム バリュウ	(name value E)	7・10	
ヴェール	(veil E)	10・7	
バリエーション	(variation E)	10・7	
ファインプレー	(fine-play E)	10・7	
ファッション ショー	(fashion show E)	10・7	
△フォーク ダンス	(folk-dance E)	10・7	
エレベーター	(elevator E)	10・7・16	
△ホーム スチール	(home steal E)	7・11	
キャスティングボート	(casting vote E)	11・7	
レディーメード	(ready-made E)	11・7	
△ラジエーター	(radiator E)	2・11・ 7・16	
シェード	(shade E)	12・7	
ゼネレーション	(generation E)	12・7	
ミルクセーキ	(milk-shake E)	12・7・2	
ウィークデー	(week-day E)	13・7	
ウィークエンド	(week-end E)	13・7	
ウィンドー	(window E)	13・7	ウィンドウ [×] と 書かない。
△ウエート	(weight E)	13・7	
スイートホーム	(sweet home E)	13・7	
ショーウィンドー	(show-window E)	7・13・7	ショウ [×] ウイン ド [×] ウと書かな い。
ウエーブ	(wave E)	13・7・10	
△オールウエーブ	(all-wave E)	7・13・ 7・10	
△クエーカー	(Quaker E)	14・7・16	

セーラー(服)	(sailor E)	7・16	
トレーナー	(trainer E)	7・16	
メーカー	(maker E)	7・16	
エスカレーター	(escalator E)	7・16	
ベンチレーター	(ventilator E)	10・11・ 7・16	
ステージ	(stage E)	7・注	ステー チ と書かない。
ページ	(page E)	7・注	ペー チ と書かない。

〔例外にあたるもの〕

△エイト	(eight E)	7 例外
ペイ	(pay E)	7 例外
ペイント	(paint E)	7 例外
△ペンテックス	(paintex E)	7 例外
レイ	(lei E)	7 例外
△レイアウト	(layout E)	7 例外

8 イ列・エ列の音の次の「ア」の音は、「ヤ」と書かずに「ア」と書く。

ピアノ (piano) ヘアピン (hair-pin)

〔例外〕 ダイヤ (diamond, diagram)

タイヤ (tire, tyre) ベニヤ(板) (veneer)

ワイヤ (wire)

イニシアル	(initial E)	8
インテリゲンチア	(intelligenza R)	8
ギア	(gear E)	8

△バイアス	(bias〔tape〕E)	8	
ピアノ	(piano E)	8	
ヘアピン	(hair-pin E)	8	
△エアブレーキ	(air-brake E)	8・2	
グラビア	(gravure E)	2・8	
サファイア	(sapphire E)	10・8	
フィアンセ	(fiancé F>E)	10・8	
フェアプレー	(fair play E)	10・8・7	
イニシアチブ	(initiative E)	8・11・10	
ジアスターゼ	(Diastase D)	11・8	× ヂアスターゼ と書かない。
ジフテリア	(Diphtheria D)	11・8	
スクエア(ダンス)	(square〔dance〕E)	14・8	
ノスタルジア	(nostalgia E)	注・8	× ノスタルヂア と書かない。

〔例外にあたるもの〕

タイヤ	(tire E)	8 例外
ダイヤ	(dia〔mond〕E) (dia〔gram〕E)	8 例外
ダイヤル	(dial E)	8 例外
ハイヤー	(hire E)	8 例外
ベニヤ(板)	(veneer F>E)	8 例外
ワイヤ	(wire E)	8 例外
イヤホン	(earphone E)	8 例外 ・10
ドライヤー	(drier E)	8 例外 ・16
コンベヤー	(conveyer E)	10・8 例外・16